

## 歷代志下第二十六章譯文對照

### 【代下二十六 1】

〔和合本〕「猶大眾民立亞瑪謝的兒子烏西雅（又名亞撒利雅）接續他父作王，那時他年十六歲。」

〔呂振中譯〕「猶大眾民便將烏西雅設立為王、來接替他父親亞瑪：那時他十六歲。」

〔新譯本〕「全猶大的人民立烏西雅接續他的父親亞瑪謝作王，那時他才十六歲。」

〔現代譯本〕「所有猶大人民都選擇亞瑪謝十六歲的兒子烏西雅繼承他父親作王。」

〔當代譯本〕「猶大民眾立太子烏西雅（又名亞撒利雅）為王，繼承他父親亞瑪謝，那時他才十六歲。」

〔文理本〕「猶大民眾立烏西雅、（又名亞撒利雅）繼其父亞瑪謝為王、時、年十有六歲、」

〔思高譯本〕「全猶大人民立烏齊雅為王，繼承他父親阿瑪責雅，那時他十六歲。」

〔牧靈譯本〕「猶大百姓立烏齊雅為王，繼承他 26 父親阿瑪責雅的王位，那時他十六歲。」

### 【代下二十六 2】

〔和合本〕「（亞瑪謝與他列祖同睡之後，烏西雅收回以祿仍歸猶大，又重新修理。）」

〔呂振中譯〕「亞瑪謝王跟他列祖一同長眠了之後，烏西雅重建以祿，收復來歸猶大。」

〔新譯本〕「亞瑪謝王和列祖同睡以後，烏西雅重建以祿，並且收歸猶大所有。」

〔現代譯本〕「所有猶大人民都選擇亞瑪謝十六歲的兒子烏西雅繼承他父親作王。」

〔當代譯本〕「亞瑪謝死後，烏西雅收回以祿城，歸入猶大版圖，並且重新修築。」

〔文理本〕「亞瑪謝與列祖偕眠後、烏西雅恢復以祿、歸於猶大、而重建之、」

〔思高譯本〕「先王與祖先同眠以後，烏齊雅將厄拉特收回仍屬猶大，加以重建。」

〔牧靈譯本〕「先王與祖先同眠以後，烏齊雅將厄拉特收回仍屬猶大，並加以重建。」

### 【代下二十六 3】

〔和合本〕「烏西雅登基的時候年十六歲，在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。」

〔呂振中譯〕「烏西雅登極的時候十六歲；他在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。」

〔新譯本〕「烏西雅登基的時候，是十六歲；他在耶路撒冷作王共五十二年。他的母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。」

〔現代譯本〕「烏西雅十六歲時作王，在耶路撒冷統治了五十二年。他母親耶可利雅是耶路撒冷人。」

〔當代譯本〕「烏西雅在耶路撒冷執政五十二年，母親耶可利雅是耶路撒冷人。」

〔文理本〕「烏西雅即位時、年十有六歲、在耶路撒冷為王、曆五十二年、其母名耶可利雅、耶路撒

冷人也。」

〔**思高譯本**〕「烏齊雅登基時纔十六歲，在耶路撒冷作王凡五十二年；他母親名叫耶苛里雅，是耶路撒冷人。」

〔**牧靈譯本**〕「烏齊雅登基時才十六歲，在耶路撒冷作王五十二年；他母親名叫耶苛裡雅，是耶路撒冷人。」

#### 【代下二十六 4】

〔**和合本**〕「烏西雅行耶和華眼中看為正的事，效法他父亞瑪謝一切所行的；」

〔**呂振中譯**〕「烏西雅行永恆主所看為對的事，都照他父親亞瑪謝一切所行的。」

〔**新譯本**〕「烏西雅行耶和華看為正的事，像他的父親亞瑪謝一切所行的。」

〔**現代譯本**〕「烏西雅效法他父親的榜樣，做了上主喜悅的事。」

〔**當代譯本**〕「他效法先王亞瑪謝，行事為人都是神認為對的。」

〔**文理本**〕「烏西雅行耶和華所悅、效其父亞瑪謝所為、」

〔**思高譯本**〕「烏齊雅行了上主視為正義的事完全像他父親阿瑪責雅所行的一樣。」

〔**牧靈譯本**〕「烏齊雅行了雅威視為正義的事，像他父親阿瑪責雅所行的一樣。」

#### 【代下二十六 5】

〔**和合本**〕「通曉神默示，撒迦利亞在世的時候，烏西雅定意尋求神；他尋求耶和華，神就使他亨通。」

〔**呂振中譯**〕「儘撒迦利亞在世的的日子，撒迦利亞將敬畏神之事指導烏西雅，烏西雅總是定意尋求神的；而儘烏西雅尋求永恆主的日子，神總是叫他諸事順利的。」

〔**新譯本**〕「撒迦利亞在世的的日子，教導烏西雅敬畏 神，所以烏西雅常常尋求 神；烏西雅尋求 神的時候， 神就使他亨通。」

〔**現代譯本**〕「在他的宗教顧問撒迦利亞活着的年日，他都忠心事奉上主；上主賜福給他。」

〔**當代譯本**〕「撒迦利亞是個通曉神默示的人，他在生之日，烏西雅熱切地尋求神；神也賜福給他，使他事事亨通。」

〔**文理本**〕「當通曉神顯示之撒迦利亞存日、烏西雅決志尋求神、其尋求耶和華時、神使之亨通、」

〔**思高譯本**〕「則加黎雅有生之日，由於他指導君王敬畏天主，所以君王時常求天主；在他尋求上主的時期內，天主使他事事順利。」

〔**牧靈譯本**〕「則加黎雅有生之日，指導國王敬畏天主，所以烏齊雅全心尋求天主；在他尋求雅威的時期內，天主使他事事順利。」

#### 【代下二十六 6】

〔**和合本**〕「他出去攻擊非利士人，拆毀了迦特城、雅比尼城，和亞實突城；在非利士人中，在亞實突境內，又建築了些城。」

〔**呂振中譯**〕「他出去攻打非利士人，將迦特的城牆、雅比尼的城牆、和亞實突的城牆都拆了破口；

又在亞實突境內、非利士人中間建造了幾座城。」

〔新譯本〕「他出去攻打非利士人，拆毀了迦特的城牆、雅比尼的城牆和亞實突的城牆；又在亞實突境內非利士人中，建造了幾座城。」

〔現代譯本〕「烏西雅跟非利士人打仗。他拆毀了迦特城、雅比尼城，和亞實突城的城牆，並且在亞實突附近和非利士其他地區建造設防城。」

〔當代譯本〕「他起兵征伐非利士人，攻陷了迦特、雅比尼和亞實突等城鎮，把城牆全都夷平之後，又在亞實突境內和非利士人的地方興建其他新城鎮。」

〔文理本〕「往攻非利士人、毀迦特雅比尼亞實突之城垣、在亞實突境內與非利士人中建邑、」

〔思高譯本〕「他出兵攻打了培肋舍特人，破壞了加特、雅貝乃和阿市多得的城垣，在阿市多得境內和培肋舍特人中建築了一些城池。」

〔牧靈譯本〕「他出兵攻打培肋舍特人，破壞了加特、雅貝乃和阿市多得的城垣，在阿市多得境內和培肋舍特人中建築了一些城池。」

#### 【代下二十六 7】

〔和合本〕「神幫助他攻擊非利士人和住在姑珥巴力的阿拉伯人，並米烏尼人。」

〔呂振中譯〕「神幫助他攻擊非利士人住在姑珥巴力的亞拉伯人和米烏尼人。」

〔新譯本〕「神幫助他攻打非利士人和住在姑珥·巴力的阿拉伯人，以及米烏尼人。」

〔現代譯本〕「神幫助他打敗非利士人、住在姑珥巴力的阿拉伯人，以及米烏尼人。」

〔當代譯本〕「他起兵征伐非利士人，攻陷了迦特、雅比尼和亞實突等城鎮，把城牆全都夷平之後，又在亞實突境內和非利士人的地方興建其他新城鎮。」

〔文理本〕「神助其攻非利士人、與居姑珥巴力之亞拉伯人、及米烏尼族、」

〔思高譯本〕「天主協助他攻打了培肋舍特人和住在古爾巴耳的阿剌伯人以及瑪紅人。」

〔牧靈譯本〕「天主協助他攻打了培肋舍特人和住在古爾巴耳的阿拉伯人以及瑪紅人。」

#### 【代下二十六 8】

〔和合本〕「亞捫人給烏西雅進貢。他的名聲傳到埃及，因他甚是強盛。」

〔呂振中譯〕「亞捫人給烏西雅進貢；他的名聲傳到埃及，因為他非常強盛。」

〔新譯本〕「亞捫人給烏西雅進貢，他的名聲傳到埃及的邊境，因為他極其強盛。」

〔現代譯本〕「亞捫人向烏西雅進貢。他的勢力強大，名聲遠播埃及。」

〔當代譯本〕「亞捫人年年進貢。烏西雅的國勢強盛，威名直傳揚到埃及。」

〔文理本〕「神助其攻非利士人、與居姑珥巴力之亞拉伯人、及米烏尼族、」

〔思高譯本〕「阿孟子民也向烏齊雅進貢，由於他的勢力極其強大，聲譽傳至埃及邊境。」

〔牧靈譯本〕「阿孟子也向烏齊雅進貢。他的勢力極其強大，聲譽一直傳到埃及。」

#### 【代下二十六 9】

〔和合本〕「烏西雅在耶路撒冷的角門和穀門，並城牆轉彎之處，建築城樓，且甚堅固；」

〔呂振中譯〕「烏西雅在耶路撒冷的角門、谷門、和城牆的拐角處建造了譙樓，並且將譙樓防守得很堅固。」

〔新譯本〕「烏西雅在耶路撒冷的角門、谷門和城牆轉角的地方，建築了城樓，這些城樓非常堅固。」

〔現代譯本〕「烏西雅為加強耶路撒冷的防禦工事，在角門、谷門，和城牆轉角的地方都建造城樓。」

〔當代譯本〕「他在耶路撒冷的角門、谷門和城牆拐角的地方建築城樓。」

〔文理本〕「烏西雅在耶路撒冷建樓於隅門、穀門、城曲之處、而鞏固之、」

〔思高譯本〕「烏齊雅在耶路撒冷的角門、谷門以及城角，建築了堡壘，加以設防。」

〔牧靈譯本〕「烏齊雅在耶路撒冷的角門、穀門以及城角，建築了堡壘，加以設防。」

### 【代下二十六 10】

〔和合本〕「又在曠野與高原和平原，建築望樓，挖了許多井，因他的牲畜甚多；又在山地和佳美之地，有農夫和修理葡萄園的人，因為他喜悅農事。」

〔呂振中譯〕「他又在曠野建造了譙樓，挖了許多井，因為他有很多牲畜在低原和平原地方；在山地和園地他也有耕地的和修理葡萄園的人，因為他喜愛種地的事。」

〔新譯本〕「他又在曠野建造了一些瞭望樓，挖了許多貯水池，因為他在高原和平原上有很多牲畜；又因為他喜愛種植，所以在山地上和果園裡，雇有農夫和修剪葡萄樹的工人。」

〔現代譯本〕「他也在郊外造了防禦塔，挖了許多水井，因為他在西邊山腳下和平原地帶有很多牛群。由於他喜歡耕種，他鼓勵人民在山地開墾葡萄園，耕種肥沃的土地。」

〔當代譯本〕「又在南面的荒野建築堡壘。因為他的牲畜很多，所以他又在高原和平原挖了許多的水井。他也喜愛農耕，所以在平原和山地，他都有許多田地和葡萄園。」

〔文理本〕「亦建樓於曠野、及窪地平原、且多鑿井、以其群畜多也、又在山地良田、有農夫與治葡萄者、以其悅農事也、」

〔思高譯本〕「又在曠野修築了一些堡壘，開鑿了許多儲水池，因為他在平原和高原有很多的牲畜；又因他喜愛農業，所以在山地和田園裏，僱用了許多農夫和栽培葡萄的人。」

〔牧靈譯本〕「他又在曠野、平原和高原修築堡壘，開鑿了許多水池，因為他擁有很多牲畜；他又因喜愛農業，在山丘和肥沃之地，雇用了許多農夫和栽培葡萄的人。」

### 【代下二十六 11】

〔和合本〕「烏西雅又有軍兵，照書記耶利和官長瑪西雅所數點的，在王的一個將軍哈拿尼雅手下，分隊出戰。」

〔呂振中譯〕「烏西雅又有能作戰的軍兵，照書記耶利和官長瑪西雅所點閱的數目，在王的一個將軍哈拿尼雅手下分隊出去打仗。」

〔新譯本〕「烏西雅又有善於作戰的軍隊，照著書記耶利和官長瑪西雅數點的數目，由王的一個將軍哈拿尼雅指揮，編隊上陣。」

〔現代譯本〕「烏西雅有強大的軍隊，隨時可上戰場。軍方紀錄由祕書耶利和瑪西雅保管，並由王室的一名指揮官哈拿尼雅監督。」

〔當代譯本〕「又在南面的荒野建築堡壘。因為他的牲畜很多，所以他又在高原和平原挖了許多的水井。他也喜愛農耕，所以在平原和山地，他都有許多田地和葡萄園。」

〔文理本〕「且有戰士一軍、分隊而出、循繕寫耶利、與營長瑪西雅所核之數、王之將帥哈拿尼雅轄之、」

〔思高譯本〕「烏齊雅還備有能出征作戰的軍旅，照書記耶依耳和監察官瑪阿色雅所編定的數目，由君王的一位將帥哈納尼雅指揮。」

〔牧靈譯本〕「烏齊雅還備有能出征作戰的軍旅，按照書記耶依耳和監察官瑪阿色雅所編定的數目，由國王的一位將帥哈納尼雅統領。」

### 【代下二十六 12】

〔和合本〕「族長、大能勇士的總數共有二千六百人，」

〔呂振中譯〕「那些有力氣英勇的人父系的族長總數共有二千六百人。」

〔新譯本〕「這些英勇戰士中的各家族首領，總數共二千六百人。」

〔現代譯本〕「軍隊由兩千六百名軍官指揮；」

〔當代譯本〕「(12~13 节) 共有三十萬七千五百人。他們都是能征慣戰的驍勇之士，分由二千六百名勇猛的族長率領。」

〔文理本〕「族長總數、計二千六百人、俱為勇士、」

〔思高譯本〕「這些英勇戰士中的族長，總數為二千六百人。」

〔牧靈譯本〕「族長和英勇的將士總數為二千六百名。」

### 【代下二十六 13】

〔和合本〕「他們手下的軍兵共有三十萬七千五百人，都有大能，善於爭戰，幫助王攻擊仇敵。」

〔呂振中譯〕「在他們手下的軍隊有三十萬七千五百人，都是大有力氣、能作戰幫助王攻擊仇敵的。」

〔新譯本〕「在他們指揮下的軍隊，共有三十萬七千五百人，都是大有能力，善於作戰的，能幫助王攻打仇敵。」

〔現代譯本〕「他們手下有三十萬七千五百名兵士，都是能征善戰，能為王征討敵人的戰士。」

〔當代譯本〕「(12~13 节) 共有三十萬七千五百人。他們都是能征慣戰的驍勇之士，分由二千六百名勇猛的族長率領。」

〔文理本〕「率軍旅三十萬七千五百人、皆有勇力戰鬪、助王攻敵、」

〔思高譯本〕「他們屬下的軍隊計有三萬七千五百人，都是善於作戰，協助君王征討敵人的勇士。」

〔牧靈譯本〕「他們屬下的軍隊，計有三萬七千五百人，都是善於作戰，協助國王征討敵人的勇士。」

### 【代下二十六 14】

〔和合本〕「烏西雅為全軍預備盾牌、槍、盔、甲、弓，和甩石的機弦，」

〔呂振中譯〕「烏西雅為他們、為全軍隊豫備了盾牌、槍、頭盔、鎧甲、弓、和甩機弦的石頭。」

〔新譯本〕「烏西雅給全隊軍兵配備了盾牌、矛槍、頭盔、鎧甲、弓箭和用機弦甩的石頭。」

〔現代譯本〕「烏西雅給軍隊裝備盾牌、槍矛、盔甲、戰衣、弓箭，和甩的石頭。」

〔當代譯本〕「軍中各人都備有盾牌、矛槍、盔甲、甩石機弦等武器。」

〔文理本〕「烏西雅為其軍旅備干戈甲冑弓、與激射之石、」

〔思高譯本〕「烏齊雅給他們全隊的人配備了盾牌、長槍、盔甲、弓箭和彈石。」

〔牧靈譯本〕「烏齊雅為全軍配備了盾牌、長槍、盔甲、弓箭和彈石，」

### 【代下二十六 15】

〔和合本〕「又在耶路撒冷使巧匠做機器，安在城樓和角樓上，用以射箭發石。烏西雅的名聲傳到遠方；因為他得了非常的幫助，甚是強盛。」

〔呂振中譯〕「他又在耶路撒冷作巧匠所巧設的機器，安在譙樓和角樓上，用來射箭、和射發大石頭。烏西雅的名聲傳出遠方，因為他很奇異地得了幫助，以致很強盛。」

〔新譯本〕「他又在耶路撒冷製造巧匠發明的器械，安放在城樓和城角上，用來發射利箭和大石。烏西雅的名聲傳到遠方，因為他得了非常的幫助，使他十分強盛。」

〔現代譯本〕「在耶路撒冷，他的工程師在城樓和城牆轉角處裝置機器，可以從上面射箭，扔大石塊。他的名聲遠播各處，勢力非常強大，因為神幫助他。」

〔當代譯本〕「烏西雅在耶路撒冷雇用巧匠，設計和製造機關，安放在堡壘和城樓角樓上，用以發射矢箭和石彈。烏西雅威名遠播，國家興盛，這完全是神奇妙的恩助。」

〔文理本〕「在耶路撒冷作機、乃巧匠所創、置於城樓角樓、以發矢與巨石、烏西雅之聲名傳及遠方、蓋得異常之助、至於強盛也、」

〔思高譯本〕「在耶路撒冷又叫巧匠設製機械，放在堡壘和城角上，發射矢箭和大石彈。烏齊雅的名聲傳到遠方，因為他獲得了奇異的助佑，勢力極其強盛。」

〔牧靈譯本〕「又在耶路撒冷叫巧匠設置機械，放在堡壘和城角上，用來發射箭矢和大石彈。烏齊雅的名聲傳到遠方，因為他獲得了特殊的助佑，極其強盛。」

### 【代下二十六 16】

〔和合本〕「他既強盛，就心高氣傲，以致行事邪僻，干犯耶和華他的神，進耶和華的殿，要在香壇上燒香。」

〔呂振中譯〕「他既強盛，就心驕氣傲，以致行事腐敗，對永恆主他的神不忠實，進永恆主的殿堂，要在香壇上燒香。」

〔新譯本〕「烏西雅強盛起來，就心高氣傲，以致自尋毀滅，竟冒犯耶和華他的神；他進了耶和華的殿，要在香壇上燒香。」

〔現代譯本〕「烏西雅王的強盛使他逐漸驕傲起來，引致他的衰落。他冒犯上主，自己進聖殿在香壇

上燒香。」

〔當代譯本〕「烏西雅勢力強大，便心高氣傲，目空一切，所以漸趨腐敗。他觸怒主神，竟然擅自進入聖殿，在香壇燒香。」

〔文理本〕「彼既強盛、心則高傲、致行邪僻、干犯其神耶和華、入耶和華殿、欲焚香於香壇、」

〔思高譯本〕「他勢力強大了，便心高氣傲，以致自毀前途，竟敢冒犯上主他的天主，擅進上主的正殿，企圖在香壇上焚香。」

〔牧靈譯本〕「他一旦勢力強大，便心高氣傲，以致自毀前途，竟敢冒犯雅威他的天主，擅進雅威的正殿，企圖在香壇上焚香。」

### 【代下二十六 17】

〔和合本〕「祭司亞撒利雅率領耶和華勇敢的祭司八十人，跟隨他進去。」

〔呂振中譯〕「跟他進去的有祭司亞撒利雅，還有同亞撒利雅在一起的、永恆主的祭司八十個、有勇氣的人。」

〔新譯本〕「跟隨烏西雅進去的，有亞撒利雅祭司，還有耶和華的祭司八十個，都是英勇的人。」

〔現代譯本〕「亞撒利雅祭司帶着八十名強壯勇敢的祭司跟蹤王，」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 祭司亞撒利雅見狀，就率領八十位勇敢的祭司跟著進去制止他，說：“烏西雅，給神燒香不是你可以作的，只有亞倫的子孫那些作祭司的才可以給神燒香。出去吧，你冒犯了神，必定自取其辱！”」

〔文理本〕「祭司亞撒利雅與耶和華之祭司八十人、俱為勇者、隨之而入、」

〔思高譯本〕「大司祭阿匝黎雅和八十個上主的勇敢司祭隨後進去，」

〔牧靈譯本〕「司祭阿匝黎雅和八十個雅威勇敢的司祭跟隨他進去，」

### 【代下二十六 18】

〔和合本〕「他們就阻擋烏西雅王，對他說：“烏西雅啊，給耶和華燒香不是你的事，乃是亞倫子孫承接聖職祭司的事。你出聖殿吧！因為你犯了罪。你行這事，耶和華神必不使你得榮耀。”」

〔呂振中譯〕「他們阻擋烏西雅王，對他說：『烏西雅阿，向永恆主燒香並不是你應作的事，乃是亞倫子孫作祭司者的事阿；他們才是受聖職來燒香的。你出聖所吧！因為你行了僭妄的事了；並且永恆主神也不使你得尊榮。』」

〔新譯本〕「他們阻止烏西雅王，對他說：“烏西雅啊，給耶和華燒香不是你應作的事，而是亞倫的子孫作祭司的事，他們是分別為聖作燒香的事；請離開聖所吧，因為你作了不應該作的事了，你必不能從耶和華 神那裡得著尊榮。”」

〔現代譯本〕「要阻止他。他們說：「烏西雅啊，你沒有權向上主燒香；只有亞倫後代的祭司被分別為聖來做這事。請離開這聖地。你已經冒犯了主神；你再也得不到他的福澤了。」」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 祭司亞撒利雅見狀，就率領八十位勇敢的祭司跟著進去制止他，說：“烏西雅，給神燒香不是你可以作的，只有亞倫的子孫那些作祭司的才可以給神燒香。出去吧，你冒犯了

神，必定自取其辱！」」

〔文理本〕「阻之曰、烏西雅歟、焚香於耶和華、非爾之職、乃亞倫子孫為祭司、區別以焚香者之職、爾幹罪矣、其出聖所、不得尊榮於神耶和華也、」

〔思高譯本〕「阻止烏齊雅王說：「烏齊雅，給上主焚香不是你的事，而是亞郎子孫司祭的事，他們是受祝聖為行焚香禮的；請由聖殿裏出去，因為你越權，在上主天主面前也沒有光榮。」」

〔牧靈譯本〕「阻止烏齊雅王說：“烏齊雅，給雅威焚香不是你的事，而是亞郎子孫司祭的事，他們是受祝聖為行焚香禮的；請由聖殿出去吧，因為你越權，在雅威天主面前也沒有光榮。”」

### 【代下二十六 19】

〔和合本〕「烏西雅就發怒，手拿香爐要燒香。他向祭司發怒的時候，在耶和華殿中香壇旁眾祭司面前，額上忽然發出大麻瘋。」

〔呂振中譯〕「烏西雅就很生氣；他原有香爐在手裏要燒香；他一向祭司生氣的時候，就在永恆主殿中香壇旁邊祭司們面前、他額上就患起麻瘋屬之病來了。」

〔新譯本〕「於是烏西雅十分忿怒，手裡拿著香爐正要燒香，他向眾祭司發怒的時候，就在耶和華的殿裡香壇旁邊眾祭司的面前，他的額上忽然長出了大麻風。」

〔現代譯本〕「烏西雅正站在聖殿的香壇旁邊，手裏拿着香爐。他對那些祭司發怒，就在那時，他的額上突然出現了麻瘋病。」

〔當代譯本〕「烏西雅手中拿著香爐燒香，被亞撒利雅斥白一番，就非常憤怒。正在發怒的時候，額上就忽然長出大麻瘋來，」

〔文理本〕「烏西雅怒、執鼎焚香、其向祭司怒時、在耶和華室香壇側、祭司前、額忽生癩、」

〔思高譯本〕「烏齊雅發怒，手持香爐要獻香；他向司祭發怒時，就在上主殿內香壇旁，當著司祭面前，他的額上突然出現了癩病。」

〔牧靈譯本〕「烏齊雅發怒，手持香爐要獻香；他向司祭發怒時，就在雅威殿內香壇旁，當著眾司祭的面，他的額上突然發出了癩病。」

### 【代下二十六 20】

〔和合本〕「大祭司亞撒利雅和眾祭司觀看，見他額上發出大麻瘋，就催他出殿；他自己也急速出去，因為耶和華降災與他。」

〔呂振中譯〕「祭司長亞撒利雅和眾祭司正在觀看，只見他額上患起麻瘋屬之病來了！他們慌慌忙忙地推他離開那裏，他自己呢、也趕快出來，因為永恆主以災病擊打了他。」

〔新譯本〕「大祭司亞撒利雅和眾祭司看著他，忽然見他的額上長了大麻風，就急忙催他出殿；他自己也急忙出去，因為耶和華擊打了他。」

〔現代譯本〕「亞撒利雅和其他祭司都驚嚇地望着王的前額。他們催他離開聖殿；他就急忙離去，因為上主已懲罰他。」

〔當代譯本〕「亞撒利雅和眾祭司見狀，就立刻催促他出殿。他自己也焦急起來，連忙走出去，因為



神擊打他。」

〔文理本〕「祭司長亞撒利雅與眾祭司觀之、見其額生癩、乃促之出、彼即速出、因耶和華擊之也、」

〔思高譯本〕「大司祭阿匝黎雅和所有的司祭望著他，見他額上出現了癩病，便促使他出去；他自己便急忙出去，因為上主打擊了他。」

〔牧靈譯本〕「大司祭阿匝黎雅和眾司祭望著他，見他額上出現了癩病，便催他出去；他急忙出去，因為雅威打擊了他。」

### 【代下二十六 21】

〔和合本〕「烏西雅王長大痲瘋直到死日，因此住在別的宮裡，與耶和華的殿隔絕。他兒子約坦管理家事，治理國民。」

〔呂振中譯〕「烏西雅王就成了痲瘋屬病人、直到死的日子；他既是個痲瘋屬病的人，就住在隔離宮裏，因為是受割絕離開永恆主之殿的。王子約坦管理王的家，為猶大地人民判斷是非。」

〔新譯本〕「烏西雅王長大痲風直到死的時候；他既然長了大痲風，就住在一間隔離的房子裡，不能進耶和華的殿。他的兒子約坦執掌朝政，治理國民。」

〔現代譯本〕「烏西雅王餘下的年日都因這病而禮儀上不潔淨，不能再進聖殿，住在自己的行宮；國家大事由他兒子約坦掌管。」

〔當代譯本〕「他的大痲瘋終生不得痊愈；他被隔離在別的地方，不得接近所有的人和聖殿。太子約坦攝政，治理家事國民。」

〔文理本〕「烏西雅王患癩至死、獨居異室、絕於耶和華室、其子約坦理家政、治國民、」

〔思高譯本〕「烏齊雅身患癩病一直到死；因為他身患癩病，獨住在一間隔離的房裏，不能進入上主的殿。他的兒子約堂掌管朝廷，統治國家的百姓。」

〔牧靈譯本〕「烏齊雅身患癩病一直到死；因為此病，他獨自住在一間隔離的房裡，不得進入雅威的聖殿。他的兒子約堂掌管朝政，統治國民。」

### 【代下二十六 22】

〔和合本〕「烏西雅其餘的事，自始至終都是亞摩斯的兒子先知以賽亞所記的。」

〔呂振中譯〕「烏西雅其餘的事、其始末、亞摩斯的兒子神言人以賽亞都記了下來。」

〔新譯本〕「烏西雅其餘的事蹟，一生的始末，亞摩斯的兒子以賽亞先知都記下來了。」

〔現代譯本〕「亞摩斯的兒子以賽亞先知把烏西雅王統治期間的一切事都記錄下來。」

〔當代譯本〕「(22~23 节) 烏西雅崩，因為他患了大痲瘋，所以人們只得把他葬在王陵的田間。他的兒子約坦繼位。烏西雅一生其他的事蹟，都是由亞摩斯的兒子以賽亞先知記錄的。」

〔文理本〕「烏西雅其餘事蹟之始末、亞摩斯子先知以賽亞記之、」

〔思高譯本〕「烏齊雅前後其餘的事蹟，都由阿摩茲的兒子依撒意亞先知記了下來。」

〔牧靈譯本〕「烏齊雅其餘的事，自始至終都由阿摩茲的兒子依撒意亞先知記了下來。」

**【代下二十六 23】**

〔**和合本**〕「烏西雅與他列祖同睡，葬在王陵的田間他列祖的墳地裡；因為人說，他是長大麻瘋的。他兒子約坦接續他作王。」

〔**呂振中譯**〕「烏西雅跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在君王葬地、和他列祖同在處，因為人說：『他是個麻瘋屬病人。』他兒子約坦接替他作王。」

〔**新譯本**〕「烏西雅和他的列祖同睡；由於有人說：“他是個長大麻風的人”，所以把他埋葬在王陵的田間，和他的列祖一起。他的兒子約坦接續他作王。」

〔**現代譯本**〕「烏西雅死後葬在王室的墳場，不是在王室的墳墓裏，因為他患過麻瘋病。他的兒子約坦繼承他作王。」

〔**當代譯本**〕「(22~23 节) 烏西雅崩，因為他患了大痲瘋，所以人們只得把他葬在王陵的田間。他的兒子約坦繼位。烏西雅一生其他的事蹟，都是由亞摩斯的兒子以賽亞先知記錄的。」

〔**文理本**〕「烏西雅與列祖偕眠、因謂為癩者、葬于王陵之田、列祖之側、子約坦嗣位、」

〔**思高譯本**〕「烏黎雅與祖先同眠，因為人說他有癩病，所以只將他葬在王陵田間，祖先之旁；他的兒子約堂繼位為王。」

〔**牧靈譯本**〕「烏齊雅與祖先同眠，因為人說他有癩病，所以只將他葬在王陵的田間祖先的墳裡；他的兒子約堂繼位為王。」